

international exchange of young theatre artists from Eastern Europe
Im Rahmen der 23. Theatertage am See, Friedrichshafen

Theater
TA
GE
am See

doku & report

July 16th, 2007

3rd EUROPEAN THEATRE ADVENTURE

Theater bewegt: **WURZELN – AKNYS
GYÖKEREK – KYKI – KORZEN – ROOTS**

28. März

Stücke aus Osteuropa

***Caravan Art Foundation, Hungary**

***Roma Aether Klub Theater, Berlin**

***Prog, Poland**

***Helijas, Lithuania**

31. März / 12 Uhr

Abschlusspräsentation

Bodenseeschule St. Martin,
Friedrichshafen, Germany

Kartenreservierung unter: 0 75 41/92 16 32
oder theatertage@bodenseeschule.de

www.european-theatre-adventure.com
www.theatertageamsee.de





INHALT - CONTENT



I)	DIE ZIELE - THE OBJECTIVES	4
II)	DIE THEATERGRUPPEN - THE THEATRE GROUPS	6
III)	DIE THEATERLEITER - THE THEATRE DIRECTORS	10
IV)	DIE VORBEREITUNGEN - THE PREPARATIONS	12
V)	DAS PROGRAMM - THE PROGRAMME	13
VI)	DIE THEATERSTÜCKE - THE PERFORMANCES	18
VII)	AUSWIRKUNGEN AUF LOKALER EBENE - LOCAL IMPACT	23
VIII)	AUSWERTUNG UND FOLLOW-UP - EVALUATION	24
IX)	SPONSOREN - SPONSORS	26
X)	DIE DOKUMENTATION - THE DOCUMENTATION	26
XI)	DIE VERANSTALTER - THE ORGANIZERS	27
XII)	EUROPEAN SYMPOSIUM: BERLIN, 25.06.07	28
	IMPRESSUM	30



VORWORT - INTRO



Liebe Leserin, lieber Leser,

mit diesem Bericht wollen wir eine umfassende Dokumentation und Auswertung des "3rd European Theatre Adventure" vorlegen, welches im März 2007 in einer internationalen Jugendbegegnung in Friedrichshafen seinen Höhepunkt erreichte. Die Dokumentation wird vervollständigt durch einen Dokumentarfilm von Israel Ramirez Sánchez.

Bewusst wurden der Abschlussbericht und die Auswertung durch eine Dokumentation der teilnehmenden Gruppen und Leiter erweitert, da deren lokale Arbeit und Konzepte eine zentrale Bedeutung für die Gesamtkonzeption des Projektes haben.

Wir hoffen, dass dieser Bericht unsere Erfahrungen verständlich wieder- und weitergibt. Über Rückfragen und Kritik freuen wir uns sehr.



Dear reader,

with this report we want to present an extensive documentation and evaluation of the "3rd European Theatre Adventure", which reached its climax in an international youth exchange in Friedrichshafen, Germany in March 2007. The documentation is completed by a documentary movie made by Israel Ramirez Sánchez.

Intentionally, this final report and evaluation has been enlarged through a documentation of the participating groups and instructors, as their local work and concepts have a central importance for the overall concept of the project.

We hope that this report clearly reflects and transmits our experiences. We are happy to receive your questions and critics.

Friedrichshafen, July 16th, 2007

Jonathan Mack, project co-ordinator



I) DIE ZIELE



„3rd European Theatre Adventure“ versuchte neue Wege im künstlerischen und interkulturellen Dialog zwischen Deutschland und den osteuropäischen Ländern Litauen, Polen und Ungarn zu gehen. Gemäß dem europäischen Motto „In Vielfalt geeint“ entstand eine Gruppendynamik, welche die Vielfalt von Sprachen, Kulturen, Identitäten und künstlerischen Ausdrucksformen als Stärke wahrnahm. Dies prägte nicht nur den künstlerischen Austausch und die Begegnung innerhalb der Gruppe, sondern vermittelte durch seine Lebendigkeit eine eigene europäische Vision an eine breite Öffentlichkeit. Die intensive und gleichberechtigte Begegnung und Zusammenarbeit zwischen Roma und Nicht-Roma war ein zentrales Anliegen, um insbesondere ein Zeichen gegen Rassismus und Antiziganismus zu setzen. Der gegenseitige Besuch aller Partnerländer ist ein wichtiges Ziel und Konzept des Projektes.

Das Projekt vereinte vier starke Jugendtheatergruppen, welche, außer dem noch jungen Roma Aether Klub Theater, auf eine lange, annähernd professionelle Arbeit zurückblicken. Die Vielseitigkeit der künstlerischen Methoden und Ansätze, sowie die Themen und Inhalte der Stücke gaben genügend Anreize für einen Austausch zwischen den Gruppen.

Bewusst wurden mit Pia André (Stockkampf, neuer Tanz), Vladimir Chikishev (Theater der Stille, Pantomime) und Nedjo Osman (Drama, Improvisation, Körper und Stimme) drei erstklassige Theaterlehrer ausgewählt, welche durch ihre spezifische Methodik besondere Impulse für die prozessorientierte Arbeit in diesem Projekt, aber auch für die nationalen Theatergruppen geben konnten.

Im Mittelpunkt der Begegnung standen die Jugendlichen selbst mit ihren unterschiedlichen Ideen, Interessen und Fähigkeiten. Auf dieser Grundlage entstand ein gemeinsames Werk aller Beteiligten. Das Ziel war jedoch nicht, sich auf ein Abschlussergebnis zu konzentrieren, sondern legte großen Wert auf die prozessorientierte Arbeit, sowie den künstlerischen Lern- und Schaffensprozess der Jugendlichen. Das Thema „Wurzeln“ bot dafür einen Rahmen, welcher eine Reflexion, ein Austausch und die Erarbeitung einer gemeinsamen Vision anregte.

Die Jugendlichen übernahmen selbst die Verantwortung, über die Workshops hinaus eine Gruppendynamik zu schaffen und interkulturelle Abende zu gestalten. Es zeigte sich, dass ihrer Kreativität keine Grenzen gesetzt waren und neue Freundschaften die sprachlichen und kulturellen Barrieren vergessen ließen.



THE OBJECTIVES

The "3rd European Theatre Adventure" intended to discover new ways in the artistic and intercultural dialogue between Germany and the Eastern European countries Lithuania, Poland and Hungary. Comparable to the European motto "United in diversity" a group dynamic was developed, which perceived the diversity of languages, cultures, identities and forms of artistic expressions as a strength. This characterized not just the artistic exchange and encounter within the group, but also transmitted through its liveliness its own vision of Europe to a broad public. The intensive and equal encounter and collaboration between Roma and non-Roma was a central concern, in order to make a sign against racism and antigypsyism. The mutual visit of all partner countries is an important objective and concept of the project.



The project united four strong youth theatre groups, which besides the rather young Rroma Aether Klub Theater can look back on a long, almost professional work. The diversity of the artistic methods and approaches, as well as the themes and the content of the theatre plays provided enough incentives for an exchange between the groups.

Strong theatre professionals could be invited with Pia André (escrime, new dance), Vladimir Chikishev (theater of silence, pantomime) and Nedjo Osman (drama, improvisation, body and voice), who were able, based on their specific methods, to give special impulses to the process-orientated work in this project, as well as to the national theatre groups.

The young people themselves were in the centre of the encounter involving their distinct ideas, interests and abilities. These were the basis for a strong process-orientated work and for the common play that was elaborated with all participants. However, the focus was not to concentrate on a final result, but on the process-orientated work and on the learning and creating process of the young people. The topic "roots" provided a framework that stimulated the reflection, exchange and elaboration of a common vision.

The young people took the responsibility themselves to create a group dynamic along with the workshops and to design intercultural evenings. Their creativity was unlimited and new friendships broke the barriers of language and cultural difficulties.



II) DIE THEATERJUGENDGRUPPEN - THE THEATRE YOUTH GROUPS

KARAVAN ART FOUNDATION, BUDAPEST, HUNGARY

director: Geza Toth, Oszkar Nyari

webpage:

contact: karavan@invitel.hu



Die im Jahr 2000 in Budapest gegründete Karavan Kunststiftung bietet eine kostenlose Schauspielausbildung für benachteiligte, vorwiegend Roma-Jugendliche unter der Regie von Oszkar Nyari und Geza Toth. Seither wurden vier Produktionen erarbeitet: „Jede Maus mag Käse“ (2002), „Der kleine Junge und die Löwen“ (2003), „Moss and Fern“ (2005) und „Die Geschichte des kleinen Muck“ (2006). Diese Stücke werden regelmäßig im Piccolo Theater aufgeführt. Caravan ist einzigartig nicht nur in Ungarn, sondern in ganz Europa, besonders die Art und Weise wie wöchentlich talentierte Romakinder und Jugendliche hochklassige Aufführungen in professionellem Theaterumfeld erarbeiten. Darüber hinaus hat Karavan einen Kurzfilm gedreht „Lettitgo“ (2004), in dem die meisten Rollen von den SchauspielschülerInnen übernommen wurden. Neben dem Studio organisiert Karavan außerschulische Aktivitäten für die Schüler, um deren schulischen Erfolg zu fördern. Traditionswahrende Camps werden jedes Jahr in verschiedenen Landesteilen organisiert. Karavan hat in zahlreichen Festivals in Ungarn und im Ausland teilgenommen, wie z.B. Ukraine, Rumänien, Schweden und Deutschland.



Karavan Art Foundation, established in 2000 in Budapest, runs a tuition-free actor training studio for the disadvantaged, mainly Roma youth under the direction of Oszkar Nyari. Caravan has produced four performances so far: Every Mouse Likes Cheese (2002), The Little Boy and the Lions (2003), Moss and Fern (2005), and The Story of Little Mook (2006). These plays are performed on a regular basis in Cellar Theatre in downtown Budapest – always before sold-out houses. Not only in Hungary, as well in Europe it is unique that talented Roma children and young people create high-level performances week by week in professional theatre circumstances. Furthermore, Caravan has made a short movie, titled "Lettitgo" (2004), in which most of the roles are played by the students of the studio. Besides the studio, Caravan organizes extra-curricular activities for its students, ensuring their educational progress in this way. Every year tradition preserving camps were held in different places in the country. Caravan has participated in several festivals and workshops in Hungary as well as in foreign countries, for example in Ukraine, Romania, Sweden, and Germany.



A 2000-ben, Budapestben alapított Karaván Művészeti Alapítvány tandíjmentes színészképző stúdiót működtet hátrányos helyzetű, elsősorban roma fiatalok számára Nyári Oszkár vezetésével. Eddig négy előadást hoztak létre: Minden egér szereti a sajtot (2002), A kisfiú meg az oroszlánok (2003), Moha és Páfrány (2005) és A kis Muck története (2006). Ezeket a darabokat rendszeresen játsszák a Budapest belvárosában lévő Pince Színházban – mindig telt ház előtt. Nemcsak Magyarországon, de Európában is egyedülálló, hogy tehetséges roma gyermekek és fiatalok professzionális színházi körülmények között hetente tartanak előadásokat. Továbbá a Karaván egy rövidfilmet is forgatott Hadmenyen címmel (2004), amiben a legtöbb szerepet a stúdió növendékei játsszák. A stúdió mellett a Karaván tanodai tevékenységeket is szervez a diákjainak, biztosítva ezzel iskolai fejlődésüket. Minden évben hagyományörző táborokat tartanak az ország különböző helyein. A Karaván számos hazai és külföldi fesztiválon és workshopon vett részt, például Ukrajnában, Romániában, Svédországban, Németországban.



PRÓG, WADOWICE, POLAND

director: Bartosz Nowakowski

webpage: www.grupa_prog.glt.pl

contact: bartosznawakowski@interia.pl

Prog ist eine junge, aus einer Kulturinitiative 2005 entstandene Theatergruppe. Hauptziel des Regisseurs ist die Entwicklung von Vorstellungskraft und Perspektivenentwicklung und Horizonterweiterung der jungen Menschen. Ihr Schauspiel ist ein Ergebnis ihrer Erziehung, des Umdenkens und der künstlerischen Reife, nicht die Erwartung einer klassischer Bühnenarbeit. Durch alle künstlerischen Formen des Theaters (afrikanische Trommeln, Stimme, Masken, Akrobatik, Zirkus, Schauspiel) lernen die jungen Menschen die Arbeit einer freien Theatergruppe. In diesem Lernprozess schreiben sie Text, Musik und Arrangement für das erste Stück "Im Schatten der Bank". Sie machten eine Geschichte aus ihren Gedanken, Gefühlen und harter Arbeit. In diesem Jahr bewies die Gruppe, dass junge Leute, nicht nur auf der Bühne, eine schöpferische Gruppe bilden können, welche auf wundervolle Weise ihre Umwelt beeinflusst und zeigt, dass ihnen Menschen und deren Schicksal nicht gleichgültig sind. Das Hauptziel des Regisseurs ist es, einen Platz für junge Leute zu schaffen; ein Forum, wo sie sagen können, was sie wollen; sein können, wer sie sind und freie Entfaltung genießen. Theater ist dabei ihre ästhetische Form und ihre Sprache.

Prog is a young theatre group that has been established by a cultural initiative 2005. The main objective of the director is the development of imagination, perspective and the opening of the horizons of young people. Their spectacle is an effect of their education, rethought and artistic maturity, not the aspiration to make some kind of classic stage work. Through all kinds of artistic actions (e.g.: lessons how to play African drums, vocal classes, masks making, make-ups, acrobatics, circus art, acting workshops) related with theatre, the young people learn more about the way freelance theatre groups work. While improving skills they develop the framework of their first spectacle "In The Shadow of The Bench": They write the text, make masks, arrange etudes and music. They made their first story. A story, which was born from their minds, feelings and hard work. Throughout this year, this group proved that young people can create (not only on stage) a group of creators, who can effect the surrounding world in wonderful ways and show that people and their fate are not trivial for them. The directors main dedication is to create a space for young people. A space, where they can say whatever they want, be whoever they are and enjoy free production. Theatre is their aesthetic form and their language.

Projekt ma na celu przede wszystkim rozbudzenie wyobraźni i poszerzenie horyzontów myślowych uczestników. Spektakl jest skutkiem ich edukacji, przemyśleń i artystycznego dojrzewania, a nie dążenia do stworzenia klasycznego dzieła scenicznego. Poprzez wielorakie działania artystyczne (między innymi: nauka gry na bębnach i śpiewu, tworzenia masek i makijażu, akrobacji, sztuki cyrkowej, warsztatu aktorskiego) związane z działalnością teatralną młodzi ludzie dowiadywali się więcej o systemie działania grupy teatralnej, w tym wypadku niezależnej grupy teatralnej. Bogacąc swoje umiejętności sami stworzyli szkielet pierwszego spektaklu „W cieniu ławki”: sami napisali teksty, zrobili maski, ułożyli etiudy, stworzyli muzykę. Stworzyli swoją pierwszą opowieść. Opowieść, która zrodziła się z ich myśli, uczuć i ciężkiej pracy. W ciągu tego roku grupa udowodniła, że młodzi ludzie potrafią tworzyć (nie tylko na scenie) grupę twórców, którzy w piękny sposób wpływają na otaczający ich świat, a ludzie i ich los nie są im obojętne. Raczej powiem jakie jest jedno z moich głównych zadań, które sobie wyznaczyłem – stworzyć młodym ludziom przestrzeń. Przeszłość gdzie mogą mówić co myślą, być jakimi są i bawić się w wolną kreację.





RROMA AETHER KLUB THEATER, BERLIN, GERMANY

Director: Slavisa Markovic, Hamze Butuci

Homepage: www.rromaakt.de

Contact: info@rromaakt.de



Das Rroma Aether Klub Theater versucht Theater und (Kultur-) Café zu verbinden und einer positiven Identifikation von Sinti und Roma in Berlin den Weg zu bahnen. Sinti und Roma sind noch heute extrem diskriminiert, Klischees und Vorurteile sind in allen gesellschaftlichen Schichten zu finden. Das Theater will durch ein Kulturcafé die Begegnung von Roma und Nicht-Roma und ein besseres Verständnis der Kultur fördern.

Der Besucher soll nicht Zuschauer sein, sondern Teil eines interaktiven und interkulturellen Erlebnisses. Der inhaltliche Schwerpunkt liegt in der integrativen und interkulturellen Begegnung, sowie in der Partizipation der Besucher. Als Theater ist es ihr ausgesprochenes Ziel durch in-

**ICH
HABE
KEINE
HEIMAT
AUSSER
DEM
THEATER.**

spirierende und kulturelle Darbietungen das Bewusstsein anzuregen für Bildung und Kunst. Das Theater ermöglicht durch seine zahlreichen Methoden, seine universale Sprache und seine Ästhetik, den Abbau von Grenzen und die Auseinandersetzung mit kulturellen und allgemein gesellschaftlichen Themen.

The Rroma Aether Club Theatre tries to connect theatre and (cultural) café and to promote a positive identification of Sinti and Roma in Berlin. Sinti and Roma are still today extremely discriminated, stereotypes and prejudices can be find in all classes of society. As a cultural café, the theatre intents to encourage the encounter of Roma and non-Roma and promote a better understanding of the culture.

The visitor shall not just be audience, but a part of an interactive and intercultural experience. The thematic focus is dedicated to the integrative and intercultural encounter, as well as to the participation of the visitor. As a theatre they explicitly want to stimulate the consciousness for education and art through inspiring and cultural performances. Using its wide range of methods, its universal language and aesthetics, the theatre enables to teardown borders and to deal with cultural and generally societal themes.

GEORGE
TABORI

I DO NOT HAVE
A HOME BESIDES
THEATRE!



HELIJAS THEATRE STUDIO, ŠIAULIAI, LITHUANIA

Director: Virgilija Staseviciute
Homepage:
Contact: virgilijas@yahoo.com

Das Jugendtheater "Helijas" entstand 1983 im Kulturzentrum von Šiauliai, Litauen. Seit 23 Jahren nahm eine Vielzahl junger Menschen an dessen Aktivitäten teil. Der Schwerpunkt der Arbeit sind Theaterprojekte, Aufführungen und die Teilnahme am kulturellen Leben der Stadt. In den letzten Jahren hat "Helijas" an zahlreichen internationalen Jugendbegegnungen teilgenommen: 2005 am Theaterfestival "Wir sind anders – wir sind ähnlich" in Finnland, und später bei Begegnungen in Frankreich und den Niederlanden. Letzten Sommer organisierte "Helijas" das Projekt "Europe street" in Šiauliai, in welchem Gruppen aus Polen, Frankreich, Litauen und den Niederlanden teilnahmen. "Helijas" beflügelt den interkulturellen Dialog und das Interesse der jungen Menschen aus Šiauliai, sowie der Öffentlichkeit für Europa.



Youth theatre studio „Helijas“ was established in 1983 in the cultural centre of Šiauliai. For twenty-three years Šiauliai people have participated in its activities, performances and the participation in the city – this is its main focus. In the participated in many youth exchange participated in the international amateur theatre festival Finland (Lithuanians, participants), as well as in exchanges in France and the Netherlands. Last summer "Helijas" organised an international rope street" in Šiauliai, Lithuania. Youth Holland, France, Lithuania participated "jas" stimulated the intercultural dialogue young people from Šiauliai, as well as very much.



Jaunimo teatro studija "Helijas" įsikūrė 1983 metais Šiaulių miesto Kultūros centre. Jau dvidešimt trys metai Šiaulių miesto jaunimas turi galimybę dalyvauti mūsų veikloje. Teatriniai projektai, spektakliai, dalyvavimas miesto kultūriname gyvenime – tai pagrindinės mūsų veiklos kryptys. Paskutiniiais metais "Helijas" dalyvavo eilėje jaunimo mainų projektų. 2005m. Tarptautinis mėgejų teatrų festivalis „Mes skirtingi – mes panašūs“ Suomija (lietuviai, latviai, švedai, suomiai, norvegai) A. Čechovo komedija „Meška“. Tarptautinis mainų projektas „Kaimo ir miesto jaunimo asociacijų veikla“ Prancūzija, Burgundijos kraštas (prancuzai , lietuviai). Tarptautinis jaunimo projektas „CAP _ EUROPE“ Capestangas, Pietų Prancūzija.(lietuviai, prancuzai, rumunai). Tarptautinis jaunimo teatro grupių festivalis „WESTIVAL“ Den Helder, Olandija (lietuviai, bulgarai, olandai, ispanai, lenkai). Šią vasarą „Helijas“ iniciatyva buvo įvykdytas tarptautinių mainų projektas. „Europos gatvė“ Šiauliuose, Lietuvoje. Projekte dalyvavo jaunimo grupės iš Lenkijos, Olandijos, Prancūzijos, Lietuvos. Dalyvavimas jaunimo mainuose „Helijas“ veiklai suteikė bendradarbiavimo ir europietiško. Jauni žmonės įgyjo naujos patirties ir draugų.





III) DIE THEATERLEITER - THE THEATRE DIRECTORS

ANDOR TIMAR, BUDAPEST, HUNGARY



Andor Timar, Budapest, Ungarn, geboren 1971, Schauspieler und Regisseur von Theater und Film, Koordinator des MUS-E in Ungarn - Organisation für Gemeinwohl, Ausbildung an der ungarischen Film- und Theaterakademie, sowie Regie- und Kunstmanagement in Rom und Mailand, Italien. Er ist Gründer, Inhaber und Manager von Yoman & Yoman Productions, Budapest. Seit zehn Jahren trainiert er nicht-verbale Kommunikation. Andor Timar leitete die bisherigen drei "A European Theatre Adventure" Projekte 2005, "Lacho Drom 2006", und "Wurzeln 2007".

Andor Timar, Budapest, Hungary, born in 1971, actor and director in theatre and film, coordinator of MUS-E in Hungary Association for public utility, education on the Hungarian film and theatre academy, as well as direction and art management in Rome and Milano, Italy. He is founder, owner and art manager of Yoman & Yoman Productions, Budapest. He's been training non-verbal communication for 10 years. He also directed "A European Theatre Adventure 2005" and „Lacho Drom 2006", just as "Roots" in 2007.

Website: www.yoman.hu

PIA ANDRÉ, FREIBURG, GERMANY



Freiburg, geb. 1963, Tänzerin und Bewegungspädagogin. Sie unterrichtet freiberuflich im In- und Ausland Neuen Tanz, Contact improvisation und verschiedene Kampfkünste (Escrima, Aikido, Capoeira). Sie entwickelte eine eigene Bewegungskunst aus der Synthese von Neuem Tanz, Kampfkunst und Körperarbeit, die den gesamten Menschen (Körper und Geist) einbezieht. Zwischen 1990 bis 1994 war sie Mitglied von "bewegungsart e.V. freiburg", wo sie Fortgeschrittenenkurse gibt. Pia André tanzte in zahlreichen internationalen Gruppen und arbeitet mit Musikern und Schauspielern zusammen. Mit Jürgen Mack leitet sie die theaterpädagogische Ausbildung des Fördervereins Theaterstage am See.

Pia André, Freiburg, Germany, born in 1963, dancer and pedagogue of movement. She teaches as a freelancer "new dance", contact improvisation and different martial arts (escrima, aikido, capoeira) in Germany as well as abroad. She developed her own art of movement as a result of the synthesis of "new dance", martial art and body work, which involves the whole person (body and soul). From 1990 to 1994 she was member of "bewegungsart e.V. freiburg" where she continues to teach in the advanced classes. Pia André danced in several international companies and works together with musicians and actors. With Jürgen Mack she directs the theatre pedagogical formation of the Theaterstage am See.

Website: www.pia-andre.com



NEDJO OSMAN, COLOGNE, GERMANY

Nedjo Osman, Köln, Deutschland, geboren 1958 in Skopje/Mazedonien, Schauspieler, Regisseur, Dichter und Radiojournalist (Romanes-Sendung auf DW Bonn und Radio Multikulti), Studium an der Film- und Theaterakademie in Novi Sad, erfolgreicher Schauspieler im "European Roma Theatre Pralipe" in Skopje und im Nationaltheater Subotica. Mit dem Balkankrieg kam er mit Pralipe nach Mülheim an der Ruhr, wo er als Hauptdarsteller und Regisseur beste Kritiken bekam. Seit 1995 leitet er das Theater TKO in Köln. Er sucht mit ästhetischen Mitteln Ausdrucksformen für eine inhaltliche Auseinandersetzung mit seinem eigenen Hintergrund und allgemeinen Gesellschaftskonflikten.



Nedjo Osman, Cologne, Germany, born 1958 in Skopje/MK, actor, director, poet and radio journalist. After his studies in the film and theatre academy in Novi Sad, he became known as a successful actor in European Roma Theatre "Pralipe" in Skopje and national theatre KPGT in Subotica. With the Balcan war he came with Pralipe to Germany, where he was awarded best critics as actor and director. Since 1995 he is artistic director of TKO theatre in Cologne. His methods include diverse forms of expression that give him the language to work on themes of his personal background and general conflicts of our society.

website (vorläufig/provisional): www.theaterszene-koeln.de/mitglied.php?id=tko-romano-theatro

VLADIMIR CHIKISHEV, RUSSIA

Vladimir Chikishev, geboren und aufgewachsen in Nizhny Novgorod, Ausbildung an der Universität Moskau, künstlerischer Leiter und Gründer des Theaters "Piano" an der Nizhny Novgorod Internatsschule für Gehörlose seit 1986. Er arbeitet vorwiegend mit jungen Leuten mit Hörverlust, für welche er seine eigenen nicht-verbale Methoden entwickelt hat. Vladimir Chikishev hat in Workshops auf vielen internationalen Festivals seine Methoden zur Entwicklung von Spontaneität, Aufmerksamkeit, Vorstellungskraft, Wahrnehmung und kreative Interaktion durch Bewegung, Objekte, Mimik und Rhythmus vorgestellt.



Vladimir Chikishev, born and raised in Nizhny Novgorod, graduate of Moscow University, artistic director and founder of "Piano" Theatre at the Nizhny Novgorod Boarding School for Deaf Children since 1986, he works primarily with young people diagnosed with hearing loss for which he has developed his own non-verbal method. Vladimir Chikishev has conducted workshops at various international festivals introducing his teaching method for the hearing impaired, aimed at developing spontaneity, attentiveness, imagination, perceptual awareness and creative interaction through movement, objects, mime and rhythm.

Website: www.theatre-piano.org



IV) DIE VORBEREITUNGEN - THE PREPARATIONS

Die Erfahrungen aus den letzten beiden Projekten "A European Theatre Adventure 2005" und "Lacho Drom 2006" bildeten die Grundlage für dieses Projekt.

Für das Vorbereitungstreffen vom 18. bis 21. Januar 2007 kamen alle Partnerorganisationen in Friedrichshafen zusammen, um das Konzept gemeinsam weiterzuentwickeln. Neben logistischen und organisatorischen Fragen, konnten inhaltliche Schwerpunkte und Methoden der künstlerischen Arbeit und Zusammenarbeit diskutiert werden. Im Mittelpunkt standen insbesondere die Einbeziehung und die Eigenverantwortung der Jugendlichen, sowie die Ausarbeitung der Evaluation und der langfristigen Projektausrichtung, inklusive anschließender Treffen. Daneben machten sich alle Gruppen miteinander vertraut und tauschten sich über ihre Arbeit aus. Dies ermöglichte ein starkes Bewusstsein für eine intensive Vorbereitungsarbeit aller Gruppen auf einem ähnlich engagierten und künstlerischen Niveau.



Ansonsten fand die Vorbereitung landesintern statt. Alle Gruppen bereiteten sich auf die interkulturelle Begegnung vor und erarbeiteten ein eigenes Theaterstück. Dies geschah nicht in wenigen Wochen. Die Stücke geben Einblick in die langfristige und kontinuierliche Arbeit aller beteiligten Gruppen. Zudem übernahmen alle Gruppen Verantwortung für das Rahmenprogramm und die interkulturelle Abende, welche sie nach eigenem Interesse gestalteten.

The experience of the last two projects "A European Theatre Adventure 2005" and "Lacho Drom 2006" was the basis of this project.

During the preparatory visit from January 18th to 21st, 2007 all partner organizations met in Friedrichshafen in order to develop the concept. Besides logistical and organizational questions, the focus of the content and the methods of the artistic work and cooperation could be discussed. Especially we were concerned about the involvement and self-responsibility of the young people, as well as with the elaboration of the evaluation and the long-term follow-up, including follow-up meetings. Besides that the groups had the first possibility to meet and exchange ideas and experiences between each other. This enable a strong consciousness for the intensive preparatory work of all groups on a comparable engaged and artistic level.

The rest of the preparations took place locally. All groups prepared themselves for the intercultural encounter and worked on their own theatre piece. Of course, this was not a process of just a few weeks, but provides a taste of the long-term and continuous work of all participating groups. Moreover, all groups took responsibility for the framework programme and the intercultural evening, which they designed based on their interests and ideas.



V) DAS PROGRAMM - THE PROGRAMME

PROGRAMMPLAN - PROGRAMME TABLE

	22.03.2007 Thursday	23.03.2007 Friday	24.03.2007 Saturday	25.03.2007 Sunday	26.03.2007 Monday	
08:30 - 09:30	breakfast					
09:30 - 10:00	energizer, presentation of the programme					
10:00 - 12:30	arrival Polish group	project introduction 1st rotation workshop "What are my roots"	split into groups 3 workshops: -body expression: florishing roots -new dance, contact impro	3 workshops: -pantomime: circus -escrima: fight and conflict	3 workshops: -pantomime -escrima: other side of dancers	
13:00 - 14:00	lunch					
14:00 - 15:00	maybe group meetings, free time					
15:00 - 18:00	arrival HU and Lithuania arrival D	2nd rotation workshop 3rd rotation workshop	-drama: identity and encounter, discover language	-drama: Warum? language	-drama: dance and conflict resolution	
18:30 - 19:30	dinner					
19:30 - 20:30	group leader meeting, artistic director meeting					
20:30 - 21:30	getting to know each other: names, language, songs	presentation German intercultural night: theatre impro drum session	presentation Polish intercultural night presentation of Prog	presentation Roma poetry by Nedjo Osman Concert: Sinti Swing from Ravensburg	presentation Lithuanian intercultural night presentation of Helijas/Siauliai	
21:30 - open						
	27.03.2007 Tuesday	28.03.2007 Wednesday	29.03.2007 Thursday	30.03.2007 Friday	31.03.2007 Saturday	
08:30 - 09:30	breakfast					
09:30 - 10:00	energizer, presentation of the programme					
10:00 - 12:30	ferry trip excursion on the flower island "Mainau"	preparation for national theatre actuations	film shooting rehearsing all the process- based work and improvisation	3 workshops: exploring the details of expressions & emotions	lights & sound general rehearsal performance	
13:00 - 14:00	lunch					
14:00 - 15:00	maybe group meetings, free time					
15:00 - 18:00	Hungarian Games Visit of the city Constance	14:00 Hungary 16:00 Lithuania 19:30 Poland 20:30 Germany	"the dream of 2 children" connecting the elements of roots (entire group)	general rehearsal on stage	free time evaluation follow-up: HU feedback	
18:30 - 19:30	dinner					
19:30 - 20:30	group leader meeting, artistic director meeting					
20:30 - 21:30	Hungarian intercult. Night Karavan Theatre Open Stage Celebration of Int. Theatre Day	theatre forum: discussions with and in between the groups	19h "no words" BG 20h inauguration of the festival 21h "non linear evolution", Russia	magic fire night -walk of blind -song contest -dance around the fire	Last open stage personal letter: feedback foto show of the exchange good-bye party	
21:30 - open						



DIE METHODEN



Profis arbeiten mit Amateuren

Professionelle Theaterreferenten aus Deutschland, Ungarn und Russland arbeiteten mit den jungen Amateurschauspielern. Ziel dabei war das Spielerpotential aufzugreifen und den Jugendlichen methodisch, bzw. den einzelnen Gruppen, durch die professionelle Anleitung neue Impulse zu geben und ihr Potential weiterzuentwickeln.

Prozessorientierte Theaterarbeit

Inhaltlich Ziel der Arbeit war das gemeinsame Erlernen, Erschaffen, Reflektieren, Improvisieren und Austauschen. Grundlage dafür waren unterschiedliche, ästhetische Ansätze der Referenten, die Erfahrungen und Ideen der Jugendlichen, sowie die Auseinandersetzung mit dem Thema "Wurzeln". Die tagtägliche Gruppenarbeit wurde abends aufgeführt, was den Austausch über die unterschiedlichen

Ansätze und die inhaltliche Auseinandersetzung mit dem Thema anregte. Ausgangsfrage aller Workshops war: "Was sind meine Wurzeln?" Daraufhin entwickelten sich unterschiedliche Themen über Identität, Leben, Sprache, Konflikt, Beziehung und vieles mehr. An den zwei letzten Nachmittagen kamen alle drei Gruppen zusammen und entwarfen eine Geschichte, welche durch den Traum zweier Mädchen alle Elemente und Gedanken verband.

Interkultureller Austausch

Das Rahmenprogramm war ein wichtiges Element des interkulturellen Austausches. Alle Gruppen setzten sich im Vorfeld mit sich und ihrer Umwelt auseinander, was sie im Abendprogramm teils interaktiv präsentierten. Zudem bot eine "Offene Bühne" zusätzlich Raum an jedem Abend für spontane Aufführungen und Aktionen der Jugendlichen.

Gruppendynamik

Die Jugendlichen übernahmen selbst die Verantwortung kleinere Workshops und Gruppenaktionen zu organisieren.

Ausflug

Der Ausflug um den Bodensee auf die Insel Mainau und nach Konstanz beinhaltete bewusst keine Programmpunkte, da alle Beteiligten Zeit und Ruhe benötigten. Die ungarische Gruppe organisierte ein paar gemeinsame Spiele, ansonsten war die Zeit wichtig für den Kontakt und die Kommunikation.

Festivalteilnahme

Am Mittwoch präsentierte jedes Land seine eigene, im Vorfeld erarbeitete Inszenierung im Rahmen des Festivals 23. Theatertage am See. Ein Theaterforum ermöglichte im Anschluss den Gruppen und dem Publikum, miteinander über die Arbeit und die Gruppe selbst ins Gespräch zu kommen. Zudem konnten die Projektteilnehmer weitere Aufführungen im Rahmen des Festivals sehen.

Abend am Lagerfeuer

Dies war ein wichtiger Abend für die Stärkung des Gruppengefühles. Paare führten einander blind durch die Nacht bis sie an einem Lagerfeuer ankamen und eine Vokalmusik improvisierten. Es wurde gemeinsam gesungen und getanzt und die Atmosphäre gab die nötige Ruhe vor der Abschlusspräsentation.

Abschlusspräsentation

Die Abschlusspräsentation war bewusst nicht Ziel des Projektes, sondern ermöglichte, ein öffentliches Forum und Feedback für die prozessorientierte Arbeit zu finden.



THE METHODS

Professionals working with amateur young artists

Professional theatre directors from Germany, Hungary and Russia worked with the young amateur actors. The objective was to use their potential and to give the youngsters or the groups new impulses through professional support and to further develop their potential.

Process-orientated theatre work

The objective was learning, creating, reflecting, improvising and exchanging with each other. The basis were the different aesthetic approaches of the directors, the experience and the ideas of the young people, as well as the reflection about the theme "roots". The daily group work was presented every evening in order to stimulate the exchange about the different approaches and the thematic reflection. The initial question of all workshops was: "What are my roots?" Based on that different themes were developed about identity, life, language, conflict, relationship and much more. On the last two afternoons all groups came together and created a story line, which connected all elements and thoughts through the dream of two girls.



Intercultural exchange

The framework programme was an important element of the intercultural exchange. All groups reflected in advance about themselves and their surrounding, which they presented partially interactive in the evening programme. Moreover, an "open stage" offered additional space and time for spontaneous improvisations and activities of the youngsters every evening.

Group dynamic

The young people took the responsibility themselves to organize small workshops and group activities.

Excursion

The excursion around the Lake Constance to the island Mainau and to Constance did not include any specific programme on purpose, as all participants needed time to relax. The Hungarian group organized several games for everybody. Besides that the time was helpful for the contact and communication between the participants.

Participation in the festival

On Wednesday all groups presented their own, in advance prepared theatre play in the framework of the festival to the public. A theatre forum afterwards provided a space for the dialogue between the groups and the audience, to talk about their piece and the concept of the group. Moreover, the project participants had the possibility to watch several other performances in the festival.

Evening on the camp fire

This was an important evening to strengthen the group feeling. Couples led each other blind through the night until they arrived at a camp fire and improvised vocal music together. Together everybody sang and danced and the atmosphere spread the needed calmness before the final presentation.

Final presentation

On purpose the final presentation was not the objective of the project; however, it still enabled to find a public forum and feedback for our process-orientated work.





DAS THEMA "WURZELN"



Das Projekt „Wurzeln“ verlagert seine Zielsetzung vom soziokulturellen auf den ästhetischen Bereich. Im Zentrum der inhaltlichen Arbeit lag die Begegnung zwischen nationalen europäischen Kulturen und Romakulturen sein. Die Wurzeln suchen den Ursprung, die jeweilige kulturelle Identität, die Unterschiedlichkeit. Die Wurzeln eines Baumes, das wie ein „Kulturhaus“ oder „Eisberg“ ein interessantes Modell für ein Kulturmodell darstellt, bilden die Grundlage und Nährstoffe für alles Weitere. Das Entdecken von Gemeinsamkeiten, insbesondere von gemeinsamen Werten und Visionen, wirft die spannende Frage nach einer „European Citizenship“ auf. Dies steht im Kontrast zur „nationalen Staatsangehörigkeit“, da das Konzept auf einer freiwillig gewählten Identität zwischen Menschen basiert, die bestimmte Werte teilen und sich zu Europa, nicht unbedingt zur EU, bekennen. Dies beinhaltet

insbesondere Sinti und Roma, die als größte europäische Minderheit in Europa zu Hause sind, aber trotzdem nach wie vor extrem diskriminiert und benachteiligt werden. In der Theaterarbeit wurde jedoch das Thema „Wurzeln“ bewusst nicht als Begrenzung auf eine Identitätssuche in der Vergangenheit begriffen, sondern es gab vielmehr den Freiraum für Gedanken, was aus diesen „Wurzeln“ entstehen konnte.

Auf der Wahrnehmung und dem Respekt der Vielfalt basieren die Kooperationsformen, darin wurzeln die gemeinsamen Wege und Formen. Leitfragen in diesem Prozess waren:



- Welche Geschichten bringen die vier Gruppen in das Projekt ein?
- Wie sind diese Geschichten in ihrer jeweiligen Kultur und Gegenwart verwurzelt?
- Welche Spielformen und ästhetischen Mittel tragen die Arbeit der Gruppen?
- Wo sind die Ursprünge dieser ästhetischen Mittel?
- Welche Verbindungen und welche Formen können geschaffen werden?
- Welche Entwicklungsmöglichkeiten ergeben sich aus der Begegnung zwischen erfahrenen und relativ jungen vielversprechenden Theaterensembles?
- Wie wirken diese Prozesse auf die Ursprungsgruppe zurück?
- Wie lassen sich dauerhafte Austausch- und Kooperationsformen im Jugendtheater aufbauen?



THE THEME "ROOTS"



The project „wurzeln – roots – kyki – gyökerek – korzeń – šaknys: theater bewegt“ changes from the socio-cultural to the aesthetic focus. In the centre of the content will be once again the encounter of different “national” European cultures and European Roma cultures. The roots look for the origin, the unique cultural identity, the diversity. The roots of a tree, which can give us an interesting “cultural model” like the well-known “culture house” or the “iceberg”, build the fundament and nutrition for all following. The discovery of the common aspects, especially of common values and visions, points to the interesting question of “European Citizenship”. This concept builds a contrast to “national citizenship”, as it is based on the voluntarily chosen identity of and between people, who share certain values and confess to Europe, not necessarily the EU. This concept also includes the Sinti and Roma, who have their home in Europe but who have been and still are discriminated and excluded. In the theatre work, however, the theme “roots” was not understood as a limitation to the quest of identity in the past, rather it opened a space for thoughts how these roots could flourish.

The forms of cooperation are based on the perception and the respect of diversity, creating common ways and forms. Leading questions in this process were:



- What stories do the four groups bring along to the project?
- What are the roots of these stories in their own culture?
- Which are the essentiell, artistic forms and methods of the different groups?
- Where are the origins of the artistic methods?
- Which connections and new forms can be developed in between each other?
- Which perspectives evolve out of the encounter of experienced and young but promising theatre ensembles?
- How do these processes relate back to the original group?
- How can continous forms of exchange and cooperation be developed?



VI) DIE THEATERSTÜCKE - THE PERFORMANCES

DAS ORCHESTER DES LEBENS - THE ORCHESTRA OF LIFE

Presseartikel:
Südkurier, 02.04.07
Brigitte Geiselhart



Es ist dunkel. Stockdunkel. Zwei Gestalten liegen am Boden. Ein großes Tuch weht durch den Saal. Peu à peu wird aus imaginären Fäden ein Netz gesponnen. Vielleicht löst sich aber auch ein vorhandenes Netz in seine Einzelteile auf. Die Musik ist besinnlich. Dann kommt der Aggressor, man hört harte Trommelschläge, die Gleichförmigkeit des Kampfes gibt den Taktschlag vor. Die Sprache ist fremd, die Worte sind wütend und verzweifelt, anklagend und vorwurfsvoll. Flucht, Soldaten, Krieg oder Alltag? Wer weiß das schon.

Das entspannte Zurücklehnen ist nicht möglich, als die Teilnehmer des diesjährigen "European Theatre Adventure" ihre Arbeit präsentieren. Acht Tage hat man im Don-Bosco-Haus zusammen gewohnt, zusammen projiziert, zusammen geübt. Professionelle Theaterpädagogen und Amateure, Sinti, Roma und Jugendliche aus verschiedenen europäischen Ländern haben sich im wahrsten Sinne des Wortes auf ein Abenteuer eingelassen.

Mit dabei war die Gruppe "Helijas" aus Litauen, die Kulturinitiative "Prog" aus Polen, die "Caravan Art Foundation" aus Ungarn und das Berliner "Rroma Aether Klub Theater" aus Berlin. "Theater bewegt" - diese Erkenntnis stand im Vordergrund und die Suche nach den einzelnen Wurzeln, egal ob sie muttersprachlich "kyki", "gyökerek", "korze", "saknys" oder "roots" heißen. Eine leicht verdauliche Kost, sozusagen ein touristisches Drei-Gang-Schmalspurmenü ist nicht daraus entstanden, dafür ein "Learning Process", eine ausdrucksstarke Performance, die von Zuschauern wie Künstlern diskutiert und hinterfragt werden darf und nicht zuletzt genügend Raum für individuellen interpretatorischen Freiraum des Betrachters lässt.

"Warum", rufen die Soldaten. "Warum", fragt sich auch der Zuschauer. Einer nach dem anderen tritt vor und erzählt, es wird gejammert und gestampft, man wirft sich im Gefühl der Ohnmacht auf den Boden. Egal ob im Theater oder Café, das Leben ist facettenreich und immer hektisch. Wen interessiert das Schicksal der Opfer? Schaulustige, die an der Szene teilnahmslos vorbeigehen, gibt's mehr als genug. Gut, da ist noch eine Putzfrau, die Mitleid zu haben scheint, aber wer sonst?

Szenenwechsel: Das Leben ist ein Zirkus. Es wird jongliert, es wird getanzt. Es gibt aber auch den Papagei, der geküsst und den Tiger, der gebändigt werden will. Auch das Orchester spielt fleißig, wenn auch mit den falschen Instrumenten.

"Wie kann man solche eine Arbeit in nur acht Tagen entwickeln?", stellt am Schluss Organisator Jonathan Mack als Frage in den Raum. Die Antwort fällt erstaunlich einfach aus. "Mit viel Engagement und mit großem Vertrauen."

It is dark. Pitch dark. Two figures are laying on the floor. A big rag is waving through the hall. Bit by bit they are spinning a net out of imaginary strings. Maybe an existing net falls apart into its individual parts. The music is contemplative. Then appears the aggressor, you can listen to powerful drum beats, the conformity of the fight makes the rhythm. The language is foreign; the words are angry and despairing, indicting and reproachful. On the run, soldiers, war or daily life? Who really knows?

Relaxed watching seems impossible while the participants of the latest "European Theatre Adventure" present their work. They have lived, worked and practiced together for eight days in the Don-Bosco House. Professional theatre directors, Sinti, Roma and youngsters from different European countries have literally engaged in an adventure.

Groups which participated were "Helijas" from Lithuania, the culture initiative "Prog" from Poland, the "Caravan Art Foundation" from Hungary and the "Roma Aether Klub Theater" from Berlin. "Theater bewegt" (Theatre affects) - the awareness of this motto and the search for the individual roots were the focus, no matter if they are called "kyki", "gyökerek", "korze", "saknys" or "Wurzeln" in the mother tongue. An easy digestible, three-plate tourist menu was not developed, but a learning process and a strong, expressive performance, which is supposed to be discussed and questioned by audience and artists. It also gives enough space for individual interpretations of the observer. "Warum" (why) are shouting the soldiers. "Warum" is also questioning the audience itself. One after the other steps in front and explains a story. They are whining, pitching and because of a powerless feeling they are falling on the floor. Regardless if it is in a theatre or in a café, life has many facets and is always hectic. Who is interested in the fate of victims? Those who observe the scene and pass without reaction, they are way too many. Well, there is one cleaning lady who commiserates with the victim but who else?

Changing scene: Life is a circus. They are juggling and dancing. There is also a parrot which is kissing and a tiger which needs to be tamed. The orchestra is playing a lot even tough with the wrong instruments.

"How can you create something like this in only eight days?" asks the organiser Jonathan Mack everybody at the end. The answer is surprisingly quite simple. "With a lot of engagement and a huge amount of trust and confidence."



ODE AN DAS LEBEN - AN ODE TO LIFE

Sie suchen Antworten und finden Fragen. Fragen über das Leben an sich, Fragen über die Zukunft und Fragen über die Umgebung, in der wir leben. Mit einer Mischung aus Theater, Akrobatik, Musik und Tanz entführt die polnische Gruppe "PRÓG" ihre Zuschauer in die Welt vor der Welt. Sie begeben sich mit den jungen Darstellern auf die Reise ins Leben, ohne sich darüber bewusst zu sein. Hauptsächlich bewegen sie sich dabei in der Perspektive eines kleinen Mädchens, das neugierig auf die Welt ist und sich nicht entscheiden kann, ob es wirklich geboren werden will. Der Zustand des Ungeboreneins befriedigt sie nicht mehr. Alles ist trostlos und grau. Lebensbejahung und Fatalismus prallen aufeinander, verträglich wie Wasser und Öl. Beim Versuch, zu einer Synthese zu gelangen, verwischen die Grenzen zwischen Publikum und Protagonisten immer mehr.

Die Übersetzung ins Deutsche läuft währenddessen simultan etwas abseits der Bühne. Um die einzelnen Konversationen wirklich zu verstehen, müsste man den Blick vom eigentlichen Geschehen wenden. Das ist der einzige, einsame Wermutstropfen des gesamten Stückes. Man tut gut daran, sich hauptsächlich auf die Darsteller zu konzentrieren. Denn sie sind es, die einen mitnehmen auf die Reise. Der Regisseur der jungen Truppe, die erst vor zwei Jahren aus einer Kulturinitiative heraus entstand, hat eine eindeutige Botschaft: Sucht das Leben und kostet den Weg dorthin mit all seinen Facetten aus, dann werdet ihr es finden. Und sie kommt an. Dank der Überbringer, und ganz ohne pompöse Bühnenausstattung, mit einfachen Instrumenten. Gitarre und Trommeln harmonieren auf eine besondere Art und Weise mit selbstgebaute Didgeridoos, Eisenschüsseln und Gerüstpfählern als Klangquellen. Zusammen mit Gesang und Ausrufen der Akteure entsteht eine komplexe, doch insgesamt abgerundete Geräuschkulisse. Als Zuschauer befindet man sich in einem ständigen Auf und Ab, einem Ozean der Gefühle. Zuweilen plätschert das Dargebotene leise und sanft an das Publikum heran. Man entspannt sich, lehnt sich lächelnd zurück, um gleich darauf von einer großen, wild schäumenden Welle überschwappt zu werden. Energiegeladen sind die Bewegungen, eindringlich ziehen Trommeln und Sprachgewalt den Zuschauer in den großen Ozean Theater hinein. Und was macht der? Er baut sich ein Boot und fängt an zu paddeln. In eine ungewisse Zukunft voller Überraschungen.

Presseartikel:
Südkurier, 29.03.07
Anja Tuchenhagen

They search for answers but only find questions. Questions about life, questions about the future and questions about the environment in which we live. With a mixture of theatre, acrobatics, music and dance leads the Polish group "PRÓG" the audience in the world in front of our world. Audience and the young actors go together on this journey without recognizing it. It is most of the time the perspective of a young girl which is curious about the world but is still undecided if she really wants to be born in this world. The situation of being unborn is not satisfying her anymore. Everything is desolate and grey. Acceptance of life and fatalism are competing like water and oil. The attempt to get courses a fading border between audience



to a composition and protagonists. neous next to the

The translation into German is shown simultaneously. In order to really understand the conversations you would have to focus on the translation. This is the only critical thing of the entire performance. It is way more important to just concentrate on the performers. Those are the once who take you along on their journey. The director of the young group, which got founded only two years ago out of a cultural initiative, has a clear message: Search for life and live every single moment and aspects of your path because then you are going to find it. And the message gets through because of the actors and even without a pompous stage setting and simple instruments. Guitar and drums blend very well and in a special way with the self-made Didgeridoos, metal bowls and the scaffolding as a source of sound. Together with the singing and interjections of the actors, a very complex but all in all rounded soundscape was created.

As an audience you are in a constant mental movement. It is like being in an ocean of emotions. Partly the performed is slowly and gentle reaching the audience. You relax and make it yourself comfortable with a smile on you face and in the very next moment you get overwhelmed by a wild and powerful wave. The movements are full of energy and drumming as well as the powerful speech withdraws the audience merciless into the ocean of theatre. And what is he doing? He builds himself a boat and starts to paddle. Into a unknown future full of surprises.



KEINE GRAUEN MÄUSSCHEN - NO GREY MICE



Presseartikel:
Südkurier, 29.03.07
Text: dra

Schauspielerisches Talent braucht keine Sprache. Ein nicht alltägliches Theatererlebnis bescherten gestern die jungen Schauspieler des Budapester Projekts "Caravan" dem Publikum. Ihr Stück "Jede Maus mag Käse", das im Rahmen der Theater-tage in der Bodenseeschule gezeigt wurde, war auf Ungarisch - Verständigungsprobleme gab es dennoch nicht. Mit Witz, Humor und Spaß am Spiel trugen die Schauspieler die Geschichte von Romeo und Julia in die Mäusewelt. Die rund 100 jugendlichen Zuschauer würdigten die schauspie-lerische Leistung mit stehenden Ovationen.

Großes Gelächter ertönte, als der graue Mäusepa-pa schlaftrunken und mit Bierbauch und Schlafan-

zughosen das erste Mal die Bühne betrat. Den Gegensatz verkörperte die weiße Mäusemama der aristokratischen Familie, die im eleganten Damenkostüm kokettierte, während Ohringe an ihren großen Mäuseohren baumelten. Das Stück beschrieb auf amüsante Weise eine ernste Thematik: Den Streit zwischen einer grauen Mäusefamilie der Arbeiterklasse und einer weißen, aristokratischen Mäusefamilie. Während das Verhältnis der Erwachsenen von Argwohn und Vorurteilen geprägt war, bahnte sich zwischen deren Kindern vor den Kulissen einer Käsefabrik eine Liebesgeschichte an.

Nicht nur die Mäusefamilien schlossen die Kinder im Publikum bald ins Herz, auch den Gaukler Sakariasch und seinen bunten, schrillen Papagei Josephina, die die Geschichte erzählten.

Den jungen Schauspielern und Schauspielerinnen war die Freude am Spiel anzumerken. Auch wenn Sie im Stück teils als graue Mäuse kostümiert waren - die sprichwörtlichen "grauen Mäuschen" gab es in dieser Gruppe nicht. Der "Große Katernmagier" betrat im zweiten Akt die Bühne und gewann das Publikum sogleich für sich. Seine Rolle war es dann auch, den beiden Mäusefamilien zu lehren, dass Andersartigkeit kein Grund für Hass ist. Das Stück projizierte so ein sozialkritisches und nach wie vor aktuelles Thema in die Tierwelt.

Die Thematik war nicht ohne Grund gewählt, denn die Kulturstiftung "Caravan" bietet benachteiligten Jugendlichen - vorwiegend Roma - eine kostenlose Schauspielausbildung. Der Roma-Schauspieler Oszkar Nyari hatte das Projekt vor sechs Jahren ins Leben gerufen. Die Jugendlichen haben jährlich zwischen 30 und 40 Auftritte.

Acting talent does not need language. Yesterday the young actors of "Caravan", a group from Budapest, gave an unusual theatre experience to the audience. Their play "Every mouse likes cheese" was performed in the theatre festival in Hungarian but did not cause any problems of understanding. With charm, sense of humour and fun to play, the actors translated the story of Romeo and Julia into the world of mice. The audience, which consisted mainly out of about 100 young people, gave the group standing ovations because of their great acting achievement.

The audience roared with laughter when the mouse father first entered the stage, still half asleep, wearing his pyjama and having a big and round beer gut. The completely opposite was embodied by the white mouse mother of the aristocratic family in her elegant lady costume and her big earrings. The performance presented in a funny way a very difficult topic: The fight of a grey working mouse family and a white aristocratic mouse family. While the relationship of the parents is characterised by suspicion and prejudices, the children slowly fall in love with each other.

The kids of the audience did not just fall in love with these mouse families but also with the homeless puppet man Zakariah and his colourful and loud parrot Josephina, who tell the story.

You could notice the joy which these actors had performing this play. Although they were partly dressed as grey mice there were not any literal "grey mice" in the group. The "big catmagician" got on stage in the second half of the play and was well liked by the audience from the very first moment. His role was to teach both families that being different is not a reason for hate and hostility. The play transferred a social-critical topic, which is still up to date, into the world of animals.

The topic was not chosen without reason as the "Karavan Art Foundation" offers disadvantaged youngsters, mostly Roma, a free acting education. The Roma actor Oszkar Nyari started the project 6 years ago. The youngsters perform every year between 30 and 40 times.



LAUTLOS ERWACHT DIE FREIHEIT - SILENT APPEARANCE OF FREEDOM

Freiheit ist nicht gleich Freiheit. Für uns bedeutet sie einen Grundsatz der Demokratie oder individuelle Verwirklichung der Persönlichkeit. Für die nach 1945 in Deutschland Geborenen ist sie eine Selbstverständlichkeit. Das gilt nicht für die Bürger Litauens. Erst 1990 erlangte die Republik Litauen ihre Selbstständigkeit. Doch nicht ausschließlich mit dem Kampf im Streben nach Unabhängigkeit beschäftigt sich die Jugendgruppe "Helijas" aus Siauliai in ihrem Stück "Der Baum". Vielmehr wird verdeutlicht, wie jeder mit der plötzlich erlangten Freiheit individuell umzugehen vermag.

Auf der dunklen Bühne, mit dem Rücken zum Publikum, stehen sie nebeneinander: Sieben schwarz gekleidete Menschen, die ein langes Seil miteinander verbindet. Sie alle haben dasselbe Schicksal. Gefesselt sind sie, gefangen. Schlagartig drehen sich die jungen Darsteller dem Publikum zu, wollen entfliehen, das Seil zerreißen. Dick ist es und will nicht nachgeben. Als wollte es sagen: "So leicht bekommt ihr sie nicht, eure Freiheit!" Musik setzt ein. Düstere, schrille Musik, die ein Lied von besseren Tagen würde singen können, wäre da nicht diese Fessel. In ihrer Schwere bedrängt sie den Zuschauer, der sich nach Kürze selbst in gewaltige Ketten gelegt wieder findet.

Wie durch ein Wunder kommen die Häftlinge unerwartet frei. Das Seil und ebenso die Musik wird leicht wie ein Sommerregen. Die Mimik und Gestik der sieben Schauspielerinnen und deren beiden männlichen Kollegen verrät, dass sie von der Sonne der Freiheit geblendet sind. Fasziniert begutachten sie einen mächtigen Baum. Erfreut ernten sie seine Schätze. Die Fantasie des Zuschauers erblickt vor dem geistigen Auge Früchte, Glaskugeln oder glitzernde Perlen. Doch keine der früheren Marionetten weiß, wie mit dem neuen Schatz umzugehen ist - bis sich die in Freiheit Gekommenen zusammenschließen. Alle Kostbarkeiten bilden ein Buch, in dem das Wort "Lietuvos" steht. Leise lesen sie es. Flüstern erst, rufen dann und schreien es schließlich aus voller Kehle dem Zuschauer entgegen: "Lie-tu-vos" - Litauen, das einzige Wort des gesamten Stücks.

Ausschließlich mit gekonnter Mimik, Gestik sowie Licht- und Musikeffekten kommt die Inszenierung von "Der Baum" aus. Auf ein Minimum reduziert sind die Requisiten. Es gibt nur das Seil. Alles andere entsteht in der Fantasie der Zuschauer. "Damit wollten wir zeigen, dass äußere Freiheit nicht bedeutet, dass der Mensch selbst frei ist und sich auch so fühlt", sagt Regisseurin Virgilija Staseviciute. Freiheit ist eben nicht gleich Freiheit.

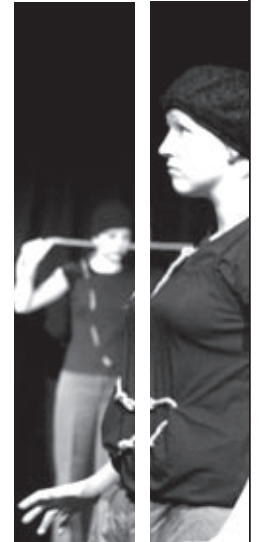
Freedom is not like freedom. It is a principal of democracy or the individual personal development for us. For those of us who are born in Germany after 1945 freedom is a matter of course. But this is not true for the citizens of Lithuania. Only in 1990 the Republic of Lithuania got independent. The youth theatre group "Helijas" from Siauliai is not only dealing with this topic in their play "the tree". It is more an amplification of how individuals are able to deal with the sudden gain of freedom.

They are standing on a dark stage next to each other and their backs are facing the audience: Seven black dressed humans which are connected by a long rope. They all have the same destiny. They are enchained, they are captured. Suddenly the young actors turn around to face the audience. They try to escape, to disrupt the rope. But it is big and strong and not moving. It seems it would like to say: „ you don't get your freedom that easy". Now the music starts. Acherontic, sharp music which could be cheerful sing about better days if there would not be those bonds. In it's heaviness there is exerting pressure on the audience that shortly afterwards has the feeling to be enchained itself.

It seems like a miracle that the prisoners unexpectedly get free. The rope as well as the music become lightly like a summer rain. The facial expression and the gesture of the seven actress and the two actors shows that they are blindfolded by the light of freedom. They eye up fascinated a huge tree and happily reap its fruits. The audience are able to see imaginary fruits, crystal balls and sparkly pearls. But none of the previous marionettes knows how to handle this new treasure until all of the freed people unite. All the important things add up to a book in which the word "Lietuvos" is written. They read it very quiet. First they whisper then they shout it and finally they scream it out to the audience: "Lie-tu-vos"- Lithuania, the only word in the whole performance.

The play "the tree" only lives by the facial expression, the gesture light and music effects. The requisites are cut down to a minimum. There is only the rope. Everything else appears in the imagination of the audience. "We want to show that external freedom does not mean that the person itself is free and also feels free", said the director Virgilija Staseviciute. Freedom is not like freedom.

Presseartikel:
Südkurier, 29.03.07
Steffen Armbruster





HEFTIGE UND DEFTIGE THEATER-POSSE HEAVY AND RIBALD THEATRE POSSE

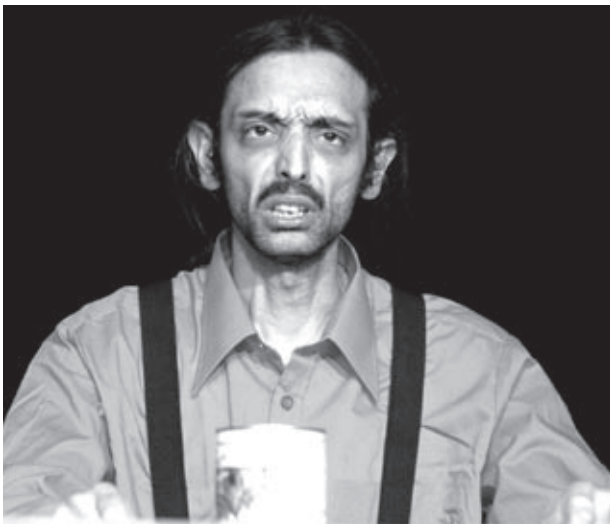
Presseartikel:
Südkurier, 30.03.07
Text: Schaal

Das Publikum war hingerissen: Mit großer Präsenz brillierten die Schauspieler des Roma Aether Club Theaters (Berlin) bei den Theatertagen in einer sehr kräftigen Inszenierung von Dario Fos Posse „Bezahlt wird nicht!“. Vor zwei Jahren war das Stück bei den Theatertagen schon einmal zu sehen, damals in der In-Vereins Biberach. Der Schwerpunkt der Lethargie geprägten mit aggressiven Posichts der Thematik heftig ging es auf



ertragen schon einmal zu sehen, szenierung des Dramatischen Roma Aehter Club verschob die von Arbeitslosigkeit, Armut, und Handlung: Satte Komik wurde tenzialen verbunden, die angenur verständlich sind. Deftig und der Bühne zur Sache.

The audience was captured: With a high profile the actors of the Roma Aether Club Theater (Berlin) performed a very strong production of Dario Fo's Posse "Can't pay? Won't pay!" at the Theatertage am See. The production has been performed at the Theatertage two years ago by the Dramatischer Verein Biberach. The Roma Aether Club changed the main focus of the plot which is influenced by unemployment, poverty and lethargy: Ribald humour was combined with aggressive potential which is totally understandable discussing such a difficult and heavy topic. The action on stage was heavy and ribald.





VII) AUSWIRKUNGEN AUF LOKALER EBENE - LOCAL IMPACT

Es fand ein intensiver Austausch zwischen dem Projekt und dem internationalen Amateurtheaterfestival "Theatertage am See" statt. Die 4 Jugendtheatergruppen boten an einem Tag ein vielseitiges Theaterprogramm und stärkten das internationale Profil des Festivals. Im Anschluss an die Aufführungen trafen sich die Schauspieler und ein Teil des Publikums, um über die Inhalte und die künstlerische Arbeit der Gruppe zu diskutieren.

Am Donnerstag untermalten die polnische und die ungarische Gruppe den Festakt musikalisch und künstlerisch. Zudem konnten die Gruppen spannende Impulse von Theateraufführungen anderer Gruppen aus Bulgarien und Russland mitnehmen. Höhepunkt auf dem Festival war die Abschlusspräsentation der Projektarbeit am Samstagmittag vor rund 300 Zuschauern, welche die Arbeit begeistert honorierten.

Als eine feste Institution, nun schon im dritten Jahr, hat das "European Theatre Adventure" die Theatertage spürbar beeinflusst und das Festival, wie auch die regionale Öffentlichkeit für den interkulturellen und europäischen Dialog sensibilisiert. Die Resonanz des Publikums und der Presse spiegeln dies deutlich wieder. Zudem schafft das Festival durch seine besondere Atmosphäre ein Ort der Begegnung und des Dialogs für Projekt- und Festivalteilnehmer. Schließlich führt das Projekt die lokale Sensibilisierung und den Respekt für die Minderheit der Sinti und Roma fort.

There was an intensive exchange between the project and the international amateur theatre festival "Theatertage am See". The 4 youth theatre groups presented during one day a diverse theatre programme and strengthened the international profile of the festival. After the plays the actors and a part of the audience met to discuss about the content and the artistic work of the group.

On Thursday the Polish and Hungarian group made some artistic and musical presentations during the official opening ceremony. Moreover, the project was able to attain interesting impulses through the performances of a Bulgarian and Russian group. Nevertheless, the highlight of the festival was our final presentation of the project on Saturday afternoon in front of about 300 spectators, who honored the work with an enthusiastic applause.

As an strongly-established institution already with the third repetition, the "European Theatre Adventure" noticeably influenced the festival and raised the awareness of the regional public for the intercultural and European dialogue. The feedback of the audience and the media emphasized this strongly. Moreover, the festival created through its special atmosphere a place of encounter and for the dialogue between the project and festival participants. Last but not least, the project continued to raise the local awareness and respect for the Roma minority.



VIII) AUSWERTUNG UND FOLLOW-UP

Während des Projektes fanden tägliche Treffen der Gruppen und der Gruppenleiter mit den Referenten statt. Dies förderte den kontinuierlichen Austausch über die Probleme und Bedürfnisse aller Beteiligten. Am Ende des Projektes tauschten sich alle Beteiligten in Kleingruppen und im Plenum über ihre Erfahrungen aus und formulierten eigene Verbesserungsvorschläge. Zwei Wochen nach dem Projekt evaluierten alle nationalen Gruppen ihre Erfahrungen anhand eines Fragebogens und eines schriftlichen Erfahrungsberichtes.



Folgende Punkte sind dabei hervorzuheben:

- engagierte, motivierte und starke Teilnehmergruppen
 - gute Kommunikation und Zusammenarbeit zwischen allen Partnern
 - gute Referenten und Methoden
 - gutes Rahmenprogramm durch die Beteiligten
 - ausgewogene und inspirierende Teilnahme im Festival
 - starke Aufführungen (nationale Gruppen und gemeinsam)
 - gute logistische und organisatorische Arbeit und Unterstützung
 - Gruppendynamik durch Abende und gemeinsame Präsentation
 - Dauer des Projektes war angemessen oder könnte länger sein
 - Sprache stellte kein Problem dar, Übersetzungen wurden respektiert
-
- zu große Workshops für eine intensive Gruppenarbeit
 - manche Teilnehmer wünschten andere und mehr Theatermethoden
 - Programm war sehr voll und überbeanspruchte die Energie der TN
 - mehr Freizeit gäbe mehr Zeit für Reflexion und Kommunikation
 - einige Teilnehmer wünschten eine intensivere Auseinandersetzung mit dem Thema
 - einige Teilnehmer legten größeren Wert auf eine reine prozessorientierte Gruppenarbeit ohne Abschlusspräsentation
 - einige Teilnehmer würden statt der Vertiefung in einer Gruppe/in einem Workshop es vorziehen, in unterschiedlichen Gruppen zu arbeiten
 - Die Mittelauswertung dürfte, wie in den Vorjahren, wieder auf eine Plenumsdiskussion ausgeweitet werden

Die internationale Kooperation hat sich als äußerst bereichernd für die eigentliche Arbeit der Gruppen auf lokaler Ebene erwiesen. Begleitet von zwei Nachbereitungs- und Vorbereitungstreffen in Budapest und auf der lokalen Ebene der Gruppen entwickeln die Jugendlichen eine Folgebegegnung im November 2007 in Budapest.





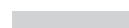
EVALUATION AND FOLLOW-UP

During the project daily meetings of the groups and the group leaders together with the theatre teachers were held. This supported the continuous exchange about the problems and needs of all people involved. At the end of the project, all participants reflected in groups and in the plenum about their experience and made their own proposals for improvements. Two weeks after the project, all national groups evaluated the experience using a questionnaire and a written report.



The following points can be emphasized:

- *dedicated, motivated and strong participating groups*
 - *good communication and collaboration between all partners*
 - *good instructors and methods*
 - *good framework programme made by all participants*
 - *balanced and inspiring participation in the festival*
 - *strong performances (national groups and together)*
 - *good logistic and organizational work and support*
 - *group dynamik through evenings and common presentation*
 - *duration of the project was adequate or could be longer*
 - *language did not constitute a problem, translations were respected*
-
- *workshops were too big for an intensive group work*
 - *some participants want different and more theatre methods*
 - *programme was very full and exhausting*
 - *more leisure time for reflection and communication necessary*
 - *some desired more intensive examination of the theme*
 - *some participants put more value on a simply process-orientated group work without final presentation*
 - *in spite of deep work in one group, some would prefer to experience different groups*
 - *middle evaluation shall take place in the plenum, like in years before*



The international co-operation has proved to be very enriching for the actual work of the groups on local level. Accompanied by two evaluation and preparatory meetings in Budapest, as well as on local level of the groups, the young people develop a follow-up project in Budapest in November 2007.





IX) SPONSOREN - THE SPONSORS

Europäisches JUGEND-Programm: Deutsche Nationalagentur JUGEND
 European Youth Programme: German National Agency
www.jugendfuereuropa.de

Der Inhalt gibt nicht notwendigerweise den Standpunkt der Europäischen Union und der NA wieder und sie übernehmen keinerlei Haftung.



Gefördert durch den Fonds Darstellende Künste e.V. - aus „Sonderprojekt OST-EUROPA“ . Supported by Fonds of Performing Arts - "Special project EASTERN EUROPE"



X) DOKUMENTATION - DOCUMENTATION



Es entstand ein Dokumentarfilm von dem jungen, spanischen Roma Israel Ramirez Sanchez. Der Regisseur Israel Ramirez Sanchez, 30 Jahre alt, hat an der Katalanischen Filmhochschule studiert. Seit vier Jahren arbeitet er für diverse Produktionsfirmen in Barcelona. Daneben realisierte er zahlreiche Werbespots, Dokumentarfilme und Videos für Firmen und NGOs. Sein bisher größtes Projekt, der Spielfilm "Kalo d'aqui" (Roma von hier) drehte er für den Stadtrat der Roma von Barcelona. Der Film wurde in Spanien inzwischen in das offizielle Lehrmaterial für Schulen aufgenommen.

A documentary movie has been realized by the young, Spanish Rom Israel Ramirez Sanchez. The director Israel Ramirez Sanchez, 30 years, studied at the Catalanian Film

Academy. For four years he has been working for several production companies in Barcelona. Furthermore, he realized many publicity spots, documentary movies and videos for companies and NGOs. His biggest project, the movie "Kalo d'aqui" (Roma from here), was made for the Council of Roma from Barcelona. The film has been included into the official teaching material for schools in Spain.



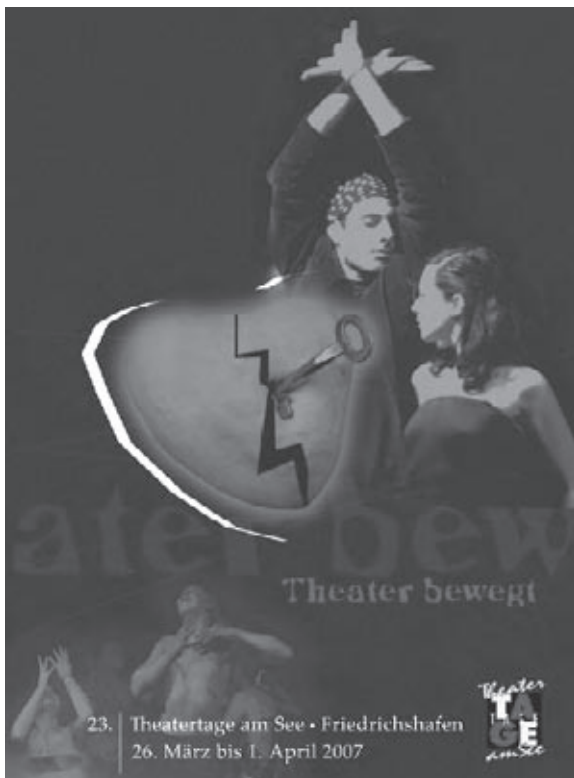


XI) VERANSTALTER - THE ORGANIZERS: THEATERTAGE AM SEE

Seit 22 Jahren findet alljährlich im April ein internationales Amateurtheaterfestival in Friedrichshafen am Bodensee statt, das seit langem einen Spitzenplatz im Bereich der theaterpädagogischen Fortbildungsangebote in Europa behauptet. Alljährlich begegnen sich unter einem anderen Motto in der Bodensee-Schule St. Martin Generationen, Menschen unterschiedlichster nationaler Herkunftsländer und Menschen mit und ohne Behinderungen zu Kinder-, Jugend-, Schul- und allgemeinem Amateurtheater. Viele nehmen teil an einem von mehr als 25 Theaterworkshops und 25 Projektangeboten an Jugendgruppen und Schulen. Mehr als 4000 Menschen finden sich zu einem fröhlichen Stelldichein des miteinander Arbeitens, Lernens, Staunens und Feierns. Insbesondere pflegen die THEATERTAGE enge Kontakte zu Amateurtheatergruppen in ganz Europa und unterstützen durch die unmittelbare Begegnung der Menschen das Zusammenleben im „europäischen Haus“. Das Festival verfolgt eine kulturpolitische Konzeption, in deren Mittelpunkt die aktive Beteiligung der Menschen an kulturellen Prozessen steht. Hauptanliegen des Fördervereins THEATERTAGE AM SEE ist die Förderung eines breiten, kreativen Potentials und Engagements, das für die Zukunft unserer Gesellschaft äußerst wichtig ist. Das Festival überschreitet mit dieser Konzeption den Erlebnischarakter vieler kultureller „Events“. Die Menschen nehmen „Spuren“ mit nach Hause, die als Impulse der Bildung und Weiterentwicklung ihren Alltag bereichern.



www.theatertageamsee.de



The „Theatertage am See“ has been an international amateur theatre festival in Friedrichshafen at the Lake Constance, Germany, for over 20 years, which takes a leading rank concerning theatre pedagogical formation in Europe. Every year several generations of different national origin and people with and without handicaps come together at the spectacles of children, youth, school and general amateur theatre. Moreover they come together as well in one of the more than 25 workshops to a cheerful meeting of working, studying, astonishing and celebrating with one another. In particular the festival maintains close contacts to theatre groups in entire Europe and supports with the encounter the living together in the „Euro-

pean house“. The festival pursues a political cultural conception, in whose center the active participation of humans in cultural processes is located. Main objective of the association is the promotion of a broad, creative potential and commitment, which are extremely important for the future of our society.



XII) SYMPOSIUM: "EUROPÄISCH KOOPERIEREN UND PRODUZIEREN"

EUROP. SYMPOSIUM DES FONDS DARSTELLENDEN KÜNSTE UND DES INT. THEATERINSTITUTS AM 25.06.07

REDEBEITRAG VON JONATHAN MACK, THEATERTAGE AM SEE

Meine Damen und Herren, mein Name ist Jonathan Mack. Ich bin Projektleiter beim Internationalen Amateurtheaterfestival „Theatertage am See“, sowie deutscher Jugenddelegierter 2007 zur Generalversammlung der Vereinten Nationen. Vor drei Jahren rief ich die Kulturinitiative „A European Theatre Adventure“ ins Leben. Junge Menschen aus West- und Osteuropa, zur Hälfte jeweils junge Sinti und Roma, arbeiteten gemeinsam mit professionellen Künstlern. Während den 10tägigen internationalen Begegnungen entdeckten sie mit Theater, Tanz und Musik ihre eigenen Visionen zur europäischen Vielfalt, zur Frage nach „Heimat“ und in diesem Jahr zu ihren eigenen „Wurzeln“.

Unser zentraler Anspruch strebt eine prozessorientierte Theaterarbeit auf gleicher Augenhöhe aller Beteiligten an. Nach einem ersten Jahr der Zusammenarbeit im sozio-kulturellen Bereich insbesondere mit Ungarn, Rumänien, Bulgarien und Spanien, entdeckten wir im Folgejahr die Kooperation mit Partnern aus den Westbalkanländern und Roma Selbstorganisationen. Im dritten Jahr bewegten wir uns von der sozio-kulturellen, auf eine tiefere, künstlerische Ebene, ohne die Beteiligung von jungen Menschen, insbesondere jungen Sinti und Roma aus dem Auge zu verlieren. Das Projekt wurde vom Fonds Darstellende Künste, sowie von Jugend für Europa, der deutschen Nationalagentur des europäischen Jugendprogramms gefördert.

Die Bilanz des Projektes: eine beeindruckte Öffentlichkeit und sehr nachhaltige Folgen bei den Teilnehmern verbunden mit einer großen Eigendynamik zur Fortsetzung und Weiterentwicklung. Theater hat sich als universelle Verständigungsform dabei besonders bewährt. Eine gewisse Frustration über die europäische Kulturpolitik lässt sich jedoch nicht verschleiern:

1.) Wieso wird eine europäische Kulturpolitik ganz offensichtlich von der Visapolitik deutscher Botschaften untergraben? Die bewusst geförderte Integration von sozial benachteiligten Jugendlichen und Sinti und Roma aus Albanien, Serbien und Mazedonien, wurde von den deutschen Botschaften gestoppt.

2.) Warum sind junge Menschen und Minderheiten, insbesondere Sinti und Roma, immer wieder Opfer einer sie missbrauchenden Kulturarbeit? Es gibt wohl keine Bevölkerungsgruppe wie die Jugend, die derart mobil Grenzen überschreitet, Sprachen lernt und die interkulturelle Verständigung fördert. Es wird gemunkelt, die Jugend sei die Zukunft Europas. Das Bundeskanzleramt organisiert Gartenpartys, bei denen junge Menschen Opfer künstlerischer Partizipationsmaßnahmen werden. Als junger Bürger dieses Europas fordere ich nicht länger bevormundet zu werden. Wir wollen nicht nur Theaterprojekte für Jugendliche, sondern mehr Theaterprojekte von und mit Jugendlichen. Wenn die Jugend die viel beschworene Zukunft Europas sein soll, kann sie nicht Objekt politischer oder kultureller Projekte sein, sondern muss als gleichberechtigter Partner in diesem Europa der Vielfalt beteiligt sein. Es reicht nicht, dass die Politik und Verwaltung zu wissen meinen, was „gut“ ist für die Jugend. Wir jungen Menschen haben längst verstanden, dass wir die Fähigkeiten haben unseren eigenen kulturellen und politischen Beitrag zu einem Europa der Vielfalt zu leisten. Dies betrifft insbesondere die Kulturpolitik. Förderungsprogramme und inhaltliche Schwerpunkte dürfen nicht ohne Jugendliche und Minderheiten gemacht werden und sie nicht in ihren Bedürfnissen und ihrem kreativen Potential einschränken und vorbestimmen.

3.) Wenn Profis im Sport junge Menschen fördern können, warum nicht auch in der Kunst und Kultur? Junge Menschen, ebenso wie Minderheiten brauchen „empowerment“. Wir arbeiten deshalb mit Profis aus ganz Europa. Diese Form der europäischen Zusammenarbeit wird bisher nicht anerkannt. Jugendliche dürfen nicht selbst zu Künstlern und Kulturschaffenden werden. Viele künstlerische Initiativen junger Menschen scheitern an einem Spagat zwischen außerschulischer Bildungsarbeit und professionalisierter Erwachsenenkunst? Für das nicht-formale Bildungsprogramm „Jugend in Aktion“ hat eine intensive künstlerische Arbeit einen zu professionellen Charakter. Die Einbeziehung von professionellen Referenten wird nicht gefördert. Ein in Deutschland hoch gelobtes Projekt wird in Ungarn abgelehnt mit der Begründung, eine derart professionelle Theaterarbeit entspricht nicht den Kriterien der nicht-formalen Bildungsarbeit. Auf der anderen Seite wird das künstlerische Schaffen junger Menschen nur begrenzt dem professionellen Charakter der Kulturprogramme gerecht. Diese Lücke muss überwunden werden.

Die Zukunft Europas liegt in der Kulturpolitik. Diese Kulturpolitik muss mit jungen Menschen und auch Europas Minderheiten gemacht werden. Ich habe die Vision, dass viele junge Menschen unterschiedlicher Herkunft in gemeinsamen, teilweise von Profis angeleiteten, kulturellen Projekten zusammen arbeiten. Und in diesem Sinne möchte ich mich Herrn Gottfried Wagner anschließen, ein Mobilitätsprogramm für junge Menschen im Kulturbereich zu fordern. Viele Dank.



XII) SYMPOSIUM: "EUROPEAN CO-OPERATION AND PRODUCTION"

EUROP. SYMPOSIUM OF THE FUND OF PERFORMING ARTS AND THE INT. THEATRE INSTITUT, JUNE 25TH, 07

SPEECH GIVEN BY JONATHAN MACK, THEATERTAGE AM SEE

Ladies and gentlemen, my name is Jonathan Mack. I am project co-ordinator of the international amateur theatre festival "Theatertage am See", as well as German Youth Delegate 2007 to the General Assembly of the United Nations.

Three years ago I initiated the cultural initiative "A European Theatre Adventure". Young people from Eastern and Western Europe, half of them young Sinti and Roma, worked together with professional artists. Using the methods of theatre, dance and music, they discovered during 10 days their own version of European diversity, of the question "Where is home?" and this year of their own "roots".

Our central aspect intended a process-orientated theatre work on an equal basis of all participants. After a first year co-operating in the social-cultural field especially with Hungary, Romania, Bulgaria and Spain, we discovered in the following year the collaboration with partners from the Balkan countries and with Roma self organisations. In the third year we moved on from the social-cultural, to a deeper, artistic level, without losing the participation of young people, especially young Sinti and Roma. The project was supported by the Fund of Performing Arts and by the German National Agency of the European "Youth in Action" Programme. The result of the projects: an impressed public and a quite sustainable follow-up of the participants connected to an unexpected self-dynamic in order to continue and further develop the project. Theatre has proved its universal form of communication. However, a certain frustration about the European cultural politics cannot be hidden:

1.) Why are the Visa policies of German embassies subversive to a European cultural policy? The especially supported integration of socially disadvantaged youngsters and Sinti and Roma from Albania, Serbia and Macedonia has been stopped by German embassies.

2.) Why are young people and minorities, especially Sinti and Roma, continuously victims of a cultural work which misuses them? There is probably no other group of society that crosses borders more mobile than youth, that studies languages and promotes intercultural understanding. There are rumours saying "Youth is the future of Europe". The German chancellor organises parties in her garden, where young people become victims of artistic measures of participation. As a young citizen of this Europe, I request to be treated equally. We do not want any longer just theatre projects for youngsters, but more theatre projects of and with youngsters. When youth shall be the future of Europe, it cannot be object of political and cultural projects, but has to be recognised and involved as an equal partner in this Europe of diversity. It is not enough, that politics and administration seem to know, what is "good" for young people. We, young people, have already understood, that we have the capacity to make our own political and cultural contribution to this Europe of diversity. This concerns especially cultural policies. Funding programmes and the thematic focus cannot be made without young people's and minorities' participation and cannot restrict and determine them in their needs and their creative potential.

3.) If in sports young people can be trained and supported by professionals, why not also in art and culture? Young people, as well as minorities need empowerment. Therefore, we collaborate with professionals from whole Europe. This form of European cooperation has not been acknowledged so far. Young people cannot become artists and producers of culture themselves. Many cultural initiatives of young people fail in the gap between non-formal education and professional art of adults. For the programme of non-formal education "Youth in Action" such an intensive artistic work has a too professional character. The involvement of professional support is not funded at all. An overly praised project in Germany can later be rejected in Hungary with the argument that such a "professional theatre work" does not meet the criteria of non-formal education. On the other hand, the artistic work of young people can hardly meet the professional character of cultural programmes. This gap has to be overcome.

The future of Europe lies in the hands of culture politics. This culture politics has to be made with young people and with Europe's minorities. I have the vision that many young people of different background can work together in common cultural projects that partly are supported by professionals. Therefore, I can especially support Mr. Gottfried Wagner to request a mobility programme for young people in the cultural sector. Thank you.



IMPRESSUM / KONTAKT

IMPRESSUM

Text: Jonathan Mack, Jürgen Mack
Textkorrektur: Anna Katharina Aichroth, Selma Öngel-Chryssowergis
Bilder/pictures: Projekt, Paul Silberberg, Vladimir Chikishev
Cover: Julia Sturm
Layout: Jonathan Mack

PROJEKTKOORDINATION / PROJECT COORDINATION

Jonathan Mack
Pflügerstr. 78A
12047 Berlin
Germany, Alemania
jonathan.mack@web.de
Tel: +49 (0) 37005466
Mobile: +49 (0) 176 20924476

THEATERTAGE AM SEE E.V.

Jürgen Mack
Wilhelmskirch 337
88263 Horgenzell
Germany, Alemania
mackjuergen@t-online.de
Tel: +49 (0) 7504 536
Fax: +49 (0) 7504 91029

SPENDENKONTO/DONATIONS:

Spenden für die Projektinitiative "European Theatre Adventure" können steuerlich abgesetzt werden. Bei Angabe von Name und Adresse bekommen Sie selbstverständlich eine Spendenbescheinigung zugeschickt.

Förderverein Theatertage am See e.V.
Ktn: 20207205
BLZ: 69050001
Bank: Sparkasse Bodensee
BIC/Swift: SOLADES1KNZ